

# ***Out of the Shadows: Rediscovering Jewish music and theatre***

*A festival in Cape Town and Stellenbosch, 10-17 September 2017*

---

## **Journeys in Jewish Choral Music**

Sunday 17 September, 15:00  
Erin Hall, Rondebosch, Cape Town

Texts and translations

---

### **David Rubin (1827–1922), Adonoy moloch (Our God is King)**

*Text: Psalm 93 (translation: [www.chabad.org](http://www.chabad.org))*

The Lord has reigned; He has attired Himself with majesty;  
yea the Lord has attired Himself, He has girded Himself with might.  
The world also is established that it cannot be moved.  
Your throne is established of old; You are from everlasting.  
The rivers have raised, O Lord, the rivers have raised their voice;  
the rivers have raised their depths.  
More than the voices of great waters and  
more than the mightiest breakers of the sea, is the Lord mighty on high.  
Your testimonies are very faithful to Your house,  
the dwelling of holiness, O Lord, to the length of days.

### **Simon Parmet (1897–1969), Eyli, eyli (My God, my God)**

*Text: Jacob Sandler and Boris Thomashefsky (translation: Simo Muir)*

My God, my God, why have you abandoned us?

In fire and flames we have been burnt.  
Everywhere we have been shamed and mocked.

But no one has dared divert us from our holy Torah,  
from our holy commandments, from our commandments.

My God, my God, why have you abandoned us?

Day and night, I only pray.  
I keep with awe our Torah.

Save us one day for the sake of our forefathers. Hear my prayer, my crying, because only  
you God can help.

Hear oh Israel, the Lord our God is one Lord.

## **Morris Katzin (1902–74), Kaddish (Glorified and sanctified be God's great name)**

*Text: Jewish liturgy (translation: [www.chabad.org](http://www.chabad.org))*

Glorified and sanctified be God's great name throughout the world which He has created according to His will. May He establish His kingdom in your lifetime and during your days, and within the life of the entire House of Israel, speedily and soon; and let us say, Amen.

May His great name be blessed forever and to all eternity. Blessed and praised, glorified and exalted, extolled and honored, adored and lauded be the name of the Holy One, blessed be He, beyond all the blessings and hymns, praises and consolations that are ever spoken in the world; and let us say, Amen.

## **David Nowakowsky (1848–1921), Eloheinu. V'taher libeynu (Our God. Purify our hearts)**

*Text: Shabbat Mincha service, Amidah prayer: 'Holiness of the Day' (translation: [www.chabad.org](http://www.chabad.org))*

Our God and God of our ancestors, may our rest be acceptable before you; sanctify us with your commandments and give us our portion in your Torah. Sate us with your goodness and gladden our souls with your salvation.

And purify our hearts to worship you in truth, and give us, with love, with your grace, the inheritance of your Holy Shabbat, so that all of Israel who sanctify your name, may rest in it.

## **Froim Spektor (1888–1948) & Josef Gottbeter (1877–1942), Min hammeysar korosi yoh (I called upon the Lord in distress)**

*Text: Psalm 118: 5–24 (translation: [www.chabad.org](http://www.chabad.org))*

I called upon the Lord in distress: the Lord answered me, and set me in a large place.

The Lord is on my side; I will not fear: what can man do unto me?

The Lord taketh my part with them that help me:

Therefore shall I see my desire upon them that hate me.

It is better to trust in the Lord than to put confidence in man.

It is better to trust in the Lord than to put confidence in princes.

All nations compassed me about: but in the name of the Lord will I destroy them.

They compassed me about; yea, they compassed me about:

But in the name of the Lord I will destroy them.

They compassed me about like bees:

They are quenched as the fire of thorns: for in the name of the Lord I will destroy them.

Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the Lord helped me.

The Lord is my strength and song, and is become my salvation.

The voice of rejoicing and salvation is in the tabernacles of the righteous:

The right hand of the Lord doeth valiantly.

The right hand of the Lord is exalted: the right hand of the Lord doeth valiantly.

I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

The Lord hath chastened me sore: but he hath not given me over unto death.

Open to me the gates of righteousness: I will go into them, and I will praise the Lord:

This gate of the Lord, into which the righteous shall enter.

I will praise thee: for thou hast heard me, and art become my salvation.  
The stone which the builders refused is become the head stone of the corner.  
This is the Lord's doing; it is marvellous in our eyes.  
This is the day which the Lord hath made; we will rejoice and be glad in it.

### **Josef Gottbeter, Mogeyn Ovos (Shield of our forefathers)**

*Text: Friday Night Seven-Faceted Blessing (translation: [www.chabad.org](http://www.chabad.org))*

He was a shield to our Fathers with His word; He resurrects the dead by His utterance; He is the holy God like whom there is none. He gives rest to His people on His holy Shabbat day, for to them He desired to give rest.

We will serve Him with awe and fear, and offer thanks to His Name every day, continually, in accordance with the blessings [of that day]. He is the God worthy of thanks, the Master of peace, who sanctifies the Shabbat and blesses the Seventh Day and brings rest with holiness to a people satiated with delight in remembrance of the work of Creation.

### **Froim Spektor, Habet mischamajim ureh (Look upon us from Heaven)**

*Text: Jewish liturgy (translation: [www.chabad.org](http://www.chabad.org))*

Look upon us from Heaven and see,  
Behold we are ridiculed among nations,  
We are thought of as sheep to slaughter for tribute,  
To kill and destroy and erase and to shame;  
But throughout all this,  
We did not forget your name;  
Please do not forget us

### **Baruch Gutmann (1863–1950), Jisgadal (Magnified and Sanctified)**

*Text: Jacob Sandler and Boris Thomashefsky (translation: Simo Muir)*

Glorified and sanctified be God's great name throughout the world which He has created according to His will. May He establish His kingdom in your lifetime and during your days, and within the life of the entire House of Israel, speedily and soon; and let us say, Amen.

May His great name be blessed forever and to all eternity. Blessed and praised, glorified and exalted, extolled and honored, adored and lauded be the name of the Holy One, blessed be He, beyond all the blessings and hymns, praises and consolations that are ever spoken in the world; and let us say, Amen.

## **Josef Gottbeter, Ono Adonaj (Oh Lord, deliver us!)**

*Text: Psalm 118: 25 (translation: [www.chabad.org](http://www.chabad.org))*

O Lord, deliver us! O Lord, let us prosper!

## **Dowid Ajzensztadt (1880-1942), Passover Cantata *Chad Gadya* (One Little Goat)**

*Text: Passover Haggadah (Translation adapted from [www.chabad.org](http://www.chabad.org))*

### **i. Allegro Scherzando**

One little goat, one little goat: Which my father bought for two zuzim.  
The cat came, and ate the goat, which my father bought for two zuzim.  
The dog came, and bit the cat....  
The stick came, and beat the dog....  
The fire came, and burned the stick....  
The water came, and extinguished the fire....  
The ox came, and drank the water....

### **ii. Talmudic Intermezzo**

*Instrumental. Annotation in Ajzensztadt's hand:*

"This tells us that the Jewish slaughterer is not a murderer without feelings of mercy in his heart. And therefore it is expressed in this way. I hope that you will understand everything."

### **iii: Largo**

The slaughterer came, and killed the ox....  
The angel of death came, and slew the slaughterer....

### **iv: Andante Maestoso**

Then came the Holy One, Blessed be He, and smote the angel of death....